

*Ильясова Гульбахар
старший преподаватель,
Амансарыева Джемал
старший преподаватель,
кафедры теории и практики русского языка
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан.*

ВОЗМОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ С ПЕРЕВОДОМ НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация: Цель статьи - указать на различия, возникающие при переводе метафор, фразеологизмов, каламбуров и пословиц из-за лингвистических, культурных и ситуационных различий. В статье предлагаются возможные решения некоторых проблем перевода.

Ключевые слова: метафора, фразеологизмы, каламбур, пословицы.

*Ilyasova Gulbahar
Senior lecturer,
Amansaryeva Jemal
Senior lecturer,
Department of Theory and Practice of the Russian Language
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmammet Azadi
Ashgabat, Turkmenistan.*

POSSIBLE PROBLEMS WITH THE TRANSLATION OF SOME LEXICAL UNITS

Abstract: The purpose of the article is to point out the differences that arise in the translation of metaphors, phraseological units, puns and proverbs due to linguistic, cultural and situational differences. The article suggests possible solutions to some translation problems.

Keywords: metaphor, phraseological units, pun, proverb.

При письменном или устном переводе проблемы перевода являются источниками различий между исходным текстом и целевым текстом, которые объективно обусловлены лингвистическими, культурными и ситуационными различиями.

Проблемы с переводом обычно возникают из-за различий между языками, культурами и ситуациями, которые требуют более точной формулировки, адаптации содержания или формы целевого текста,

отличающихся от исходного текста, или пояснений при устном переводе. Проблемы с переводом не следует путать с трудностями перевода (источниками ошибок в письменном или устном переводе, вызванными пробелами в знаниях).

Метафоры.

Метафоры и создают проблему для перевода, когда они важны для контекста, но их значение не точно передается на языке перевода. Метафора - это лингвистическая иллюстрация, которая описывает факт между двумя объектами. В метафоре подразумевается не буквальное значение, а противоположность буквальному, переносное значение. Слово или выражение используется потому, что оно имеет косвенное отношение к описываемому слову, из этого вытекает новое значение, перенесенный смысл. Поскольку сохранение образа на целевом языке не всегда возможно - например, если образ, связанный с метафорой, неизвестен, теряются ассоциации, связанные с культурой источника, - у нас есть известные процедуры перевода в качестве возможных решений, т.е. прямой или дословный перевод, подстановка и перефразирование. Выбор процедуры перевода зависит от различных факторов, главным образом от функции метафоры в тексте, стилистических соображений, условностей типа текста и назначения перевода.

Было предложено несколько стратегий перевода метафор, некоторые из которых были зафиксированы как самые эффективные:

- Воспроизведение того же изображения на целевом языке;
- Замена изображения на языке оригинала стандартным изображением;
- Перевод метафоры со сравнением и смыслом или иногда метафоры и смысл;
- Преобразование метафоры в смысл;
- Удаление;
- Та же метафора в сочетании со смыслом.

Фразеологизмы.

Фразеологизмы определяются как языковые единицы, которые среди словосочетаний характеризуются идиоматичностью, стабильностью, лексикализацией и воспроизводимостью. Из-за своих характеристик они могут вызвать проблемы у любого переводчика. При переводе фразеологизмы действительно предъявляют высокие требования к переводчику. В конце концов, речь идет не только о передаче информационного содержания текста, но и о его эмоционально-

экспрессивных и стилистических коннотациях, социокультурных отсылках и даже индивидуально-стилистических характеристиках автора текста на исходном языке. Самые большие ошибки при переводе фразеологизмов совершаются из-за следующих обстоятельств:

- недостаточное количество фразеологизмов как исходного, так и целевого языка в языковом арсенале переводчика;
- неспособность распознать, требуется ли в конкретном случае переводить компонент;
- недостаточная лингвистическая компетентность переводчика - особенно в отношении "фамильярных и юношеских" выражений;
- ложные друзья;
- проблема распознавания того, какой тип эквивалентности;

Каламбуры и пословицы.

Каламбур - это риторическая фигура, основанная главным образом на двусмысленности, искажении или других изменениях слов и поэтому кажущаяся юмористической. Пословицы - это короткие, общеизвестные фразы, которые передают мудрость, истину и традиции метафорическим способом.

Способы перевода пословиц:

- полная идентичность на уровне содержания, образности и синтаксиса;
- лингвистическое понятие реализуется совершенно по-разному в исходном и целевом языках, но имеет одинаковое значение в обоих случаях;
- в таких случаях оригинальный текст и его эквивалент различаются лексически, семантически, а также по содержанию индивидуального смысла слова.

Проблемы перевода пословиц:

- наибольшие трудности возникают с соответствиями;
- характер пословицы делает очень проблематичным лингвистически-структурный перевод высокого качества;
- тот, кто переводит пословицу, должен прежде всего подумать о том, как она может быть осмысленно выражена на языке перевода;
- правильный перевод заключается в поиске значения или мудрости пословицы и в переводе ее содержания на язык перевода;
- неадекватный перевод приводит к тому, что "дух" пословицы частично теряется. Поэтому они представляют собой проблему для переводчиков, где требуются творческие усилия.

Наиболее существенные проблемы возникают из-за определения перевода. Сам переводчик формирует связующее звено между читателем и автором на иностранном языке. При этом он сталкивается с задачей использовать другие "инструменты", то есть другой язык, чтобы "сделать" или создать то же самое или, по крайней мере, что-то похожее на оригинального автора. Переводчик несет ответственность за то, чтобы стиль, тон, настроение и содержание были надлежащим образом переданы и воспроизведены. Следовательно, переводчики должны не только хорошо владеть соответствующим иностранным языком, но и, прежде всего, своим родным языком, чтобы могли написать целевой текст, ближе к оригиналу.

Литература:

1. ЛЬОШИ, Х. (1999). Стилистика и прагматика (Стилистика и прагматика). Издательство ТОНА
2. ХЕЛМОВА. М. 2019. Умело вести деловые переговоры на международном уровне. Теория и практика стратегий, тактик и приемов, приносящих успех. Братислава: ISBN 978-80-225-4655-3
3. КОЛЛЕР, В. 1994. Фразеологизмы как проблема перевода. Тенденции исследования фразеологизма. Бохум, университетское издательство Брокмайера: 351-373